
НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ БРЕТОНСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНЦИИ*

Н.Ф. Михеева, О.А. Илларионова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается положение региональных или миноритарных языков на конкретном примере бретонского языка. Авторами анализируется статус бретонского языка в современном обществе, а также описываются примеры употребления языковых единиц в данном языке.

Ключевые слова: региональный язык, миноритарный язык, бретонский язык, диалект.

В настоящее время в романистике активно обсуждаются вопросы, связанные с современным состоянием французского языка в мире. С одной стороны, французский язык на всех территориях своего распространения представляет собой единый инструмент общения, с другой — систему социально и территориально маркированных вариантов со своими особенностями [1].

Во Франции общегосударственным признан только французский язык. Все остальные языки на территории Франции пользуются статусом так называемых региональных языков.

Понятие «региональный язык» появляется во Франции в 1960-х гг. Данный термин начинает использоваться в текстах юридического характера с целью описания языков национальных меньшинств, обладающих территориальной целостностью в течение долгого времени.

Директор Государственного института французского языка Б. Черквилини среди региональных языков Франции называет *каталанский, корсиканский, окситанский, франко-провансальский, языки ойль, бретонский, фламандский, эльзасский, мозельско-франсийский и баскский языки*. Что касается миноритарных языков, не обладающих своей территорией, он выделяет *берберский, диалектальный арабский, идиш, романи-чиб и западно-армянский* [2]. Обратимся к более подробному рассмотрению бретонского языка. Бретонский язык (Brezhoneg) относится к кельтской группе индоевропейской семьи и распространен на северо-западе Франции в Бретани, в департаменте Финистер и на западе департаментов Кот-д'Армор и Морбиан.

Вот некоторые примеры употребления языковых единиц в бретонском языке. Бретонские имена собственные в большинстве случаев имеют кельтское происхождение и, как правило, для них невозможно найти эквивалентов во французском языке. Некоторые имена пришли в бретонский с измененной формой (влияние французского и латинского языков). Большое количество бретонских имен стало

* Статья подготовлена в рамках реализации ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009—2013 гг.; Г/К № 16.740.11.0706 от 8 июня 2011 г.

впоследствии фамилиями (Herve, Tangi, Morvan, Konan). Список бретонских имен постоянно пополняется, так как сейчас восстанавливаются все архивы, отражающие историю Бретани начиная с X в.

Существуют имена, которые имеют кельтское, библейское, германское, греко-латинское или французское происхождения. К библейскому происхождению относятся такие имена, как Anne, Eve, Joseph, Marie etc. Рассматривая греко-латинское происхождение, можно отметить следующую особенность: переход буквы “z” в “s”, например, Deneza — Denise, Eliza — Elise. Современные имена кельтского происхождения прошли несколько этапов, прежде чем обрести нынешнюю форму, например, Brevalaer — Brewalen — Briag.

Рассмотрев бретонскую систему чисел, можно вывести несколько закономерностей: при образовании чисел от 11 до 19 используется суффиксальный способ, суффикс “-zek” (daou — два / daouzek — 12, tri — три / trizek — 13). Дальнейшее построение чисел складывается следующим образом: число 20-ugent, число 40 образуется из числа 2 (daou) и 20 (ugent) — “daou-ugent”, число 60 — из сочетания цифр 3 и 20 — “tri-ugent”, число 80 — из сочетания 4 и 20 — “pevar-ugent”.

Известно, что бретонский язык включает четыре основных диалекта: корнуайский (*Kerneveg*, по-французски — *cornouaillais*), на котором говорит 41% всех носителей, распространен в районе города Кемпер; леонский (*Leoneg* — *léonais*) — диалект района Бро-Леон на севере Финистера (он наиболее близок к современному литературному бретонскому языку); трегорский (*Tregerieg* — *tregorrois*) — диалект города Трегор и окрестностей; ваннский (*Gwenedeg* — *vannetais*) — диалект района города Ванн (на нем говорит около 16% носителей языка) [3].

История бретонского языка традиционно подразделяется на три периода.

1. Древнебретонский период (VII—XI вв.)

Об этом периоде свидетельствуют древние рукописи, написанные на бретонском языке. Хотя бретонская литература была преимущественно устной, имеются сведения, что записанные произведения были сожжены в результате набегов викингов с IX в. Бретань была сильным государством, и бретонский язык употреблялся во всех сферах.

2. Среднебретонский период (XI — первая половина XVI в.)

Примерно к 1450 г. восходит первый среднебретонский текст: 247 стихов, рассказывающих о диалоге Артура с неким Гвинглафом (*Guynghlaff*). Известно, что бретонская поэзия, которая, к сожалению, не дошла до наших веков, служила эталоном для французских трубадуров. К концу XV в. относится миракль, средневековая мистерия, «Житие Св. Ноны и ее сына Деви» (*Buez Santes Nonn hac he mar Deuz*), во многом передающий аутентичную традицию о св. Давиде Валлийском и его матери, Св. Ноне. В 1532 г. Бретань была присоединена к Франции.

С лингвистической точки зрения среднебретонский язык является флективным языком с чертами аналитизма. При этом на всех уровнях языковой системы заметно влияние латинского и французского языков, с которыми среднебретонский язык находился в постоянном контакте [4]. Со второй половины XVI в. началась выработка литературной нормы бретонского языка. Первый франко-латино-бретонский словарь был издан в 1499 г.

3. Новобретонский период (вторая половина XVI в. — наши дни).

В XIX в. поднялась волна интереса к изучению бретонского языка и фольклора, важную роль в котором сыграл Жан-Франсуа Ле Гонидек, французский лингвист, считающийся создателем современного бретонского литературного языка. Зародившееся в начале века движение за сохранение бретонского языка натолкнулось на множество препятствий: внутренняя политика Франции, направленная против региональных языков, раздробленность на диалекты, различия в письменной и устной речи.

С начала XX в. стали выходить первые журналы на бретонском. В 1908 г. имела место систематизация орфографии и грамматики трех диалектов: корнуайского, леонского, трегорского (Cornouaille, Leon et Tregor (KLT)). Ваннский диалект на тот момент сохранял свою орфографию. В 1941 г. произошла вторая систематизация орфографии бретонского языка, теперь уже включая и ваннский диалект (Cornouaille, Leon, Tregor et Vannetais (KLTG)). Эта систематизация сегодня признана и принята большинством издательств в системе образования в Бретании.

Но одновременно с этим усилилось влияние французского языка на бретонский, число его носителей сократилось.

В 1951 г. по закону Дейксона было разрешено частичное преподавание бретонского языка в школах. И уже в 1977 г. появилась первая начальная школа «DIWAN» с преподаванием на бретонском. Отметим, что большинство школ DIWAN имеют статус частных [3]. Однако в 1993 г. правительство Франции отказалось подписывать Европейскую Хартию региональных языков и языков меньшинств и признать лингвистические права бретонского языка. Таким образом, была запрещена интеграция школ DIWAN с двуязычным образованием в систему государственного образования. Обучение в бретонских школах продолжилось с условием строгого разграничения зон французского и региональных языков.

Франция, которая признает права этнических и лингвистических меньшинств, до сих пор отказывается подписать статью № 27 Декларации о «гражданских и политических правах», которая обязывает уважать лингвистические права бретонцев [3].

Но интерес бретонцев к своему родному языку продолжает расти, особенно у молодежи. Согласно опросу, проведенному в 1990 г. преподавателем школы DIWAN Ф. Брудиком, на вопрос: «Думаете ли Вы, что необходимо сохранять бретонский язык?», 76% ответили положительно. На сегодняшний день процент увеличился до 88%, и 96% отвечающих составляют ребята двадцати лет [5].

Активисты, выступающие в защиту языка, постоянно устраивают демонстрации, борются за увеличение количества времени, уделяемого бретонскому языку в теле- и радиоэфире. К примеру, на местном радио несколько часов эфира в неделю отводится вещанию на бретонском языке. В общественной жизни Франции бретонский язык не имеет статуса официального. Согласно Конституции V Республики «французский — это язык Республики». Соответственно, бретонский язык является языком старого режима. Закон 1975 г., защищающий французский язык и направленный против использования миноритарных языков, запрещает употребление бретонского языка при составлении юридических и коммерческих документов, а также и в рекламе (счета, афиши) [6]. Безусловно, данная тема требует дальнейших специальных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клоков В.Т.* Французский язык в Бельгии. — Саратов, 2007.
- [2] *Чернов И.В.* Международная организация Франкофонии. — СПб., 2006.
- [3] URL: <http://www.kervarker.org/fr>
- [4] URL: <http://www.wikipedia.org/wiki>
- [5] *Le journal «enquette»*, 2006.
- [6] URL: www.conseil-constitutionnel.fr

THE PRESENT AND THE FUTURE OF BRETON LANGUAGE IN FRANCE

N.F. Mikheeva, O.A. Illarionova

The Department of Foreign Languages
The Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the situation of the regional or minority languages and with the Breton language as an example. The work reveals the situation and status of the Breton language in modern society, as well as specific examples of the use of linguistic units in the language.

Key words: regional language, minority language, breton language, dialect.